

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：婚姻》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[英语六级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

中国人称结婚为终身大事，因为中国人的家族观念很重，认为齐家 is 治国的根本。中国人不断告诉读书人，要想替国家做事，必须先把家庭治理好。中国人不仅把婚姻看成一男一女的结合，还把它当作社会的基础，是很庄重的事，一点也不能马虎。旧式的中国婚姻，并不是自己选择对象，而是由家长做主，还需要媒人的介绍。到了现代，婚姻由自己做主，但是仍要征求家长同意。

参考译文：

Chinese people call marriage a lifelong event because they attach great importance to family values, believing that managing a family is fundamental to governing a country. Ancient Chinese scholars constantly reminded scholars that if they wanted to serve the

country, they must first manage their own families well. Chinese people not only regard marriage as the union of a man and a woman, but also as the foundation of society, which is a very solemn matter that cannot be taken lightly. In traditional Chinese marriages, individuals did not choose their own partners; instead, parents made the decision with the assistance of a matchmaker. In modern times, individuals make their own decisions about marriage, but still need to seek the consent of their parents.

翻译重点词汇：

- 1、终身大事：lifelong event。这个词汇体现了婚姻在中国文化中的重要性，被看作是一个人一生中的重大事件。
- 2、家族观念：family values。指中国人对于家庭的重视和尊重，以及家族在社会中的地位和作用。
- 3、齐家治国：managing a family is fundamental to governing a country。这是中国传统的思想，认为家庭治理是国家治理的基础。
- 4、读书人：scholars。在古代中国，读书人通常指的是受过教育、有学问的人。
- 5、社会的基础：the foundation of society。强调婚姻在构建和稳定社会结构中的作用。
- 6、旧式的中国婚姻：traditional Chinese marriages。指中国古代或传统的婚姻制度和习俗。
- 7、家长做主：parents made the decision。指在传统的婚姻制度中，父母拥有决定子女婚姻大事的权力。
- 8、媒人：matchmaker。在古代中国，媒人是帮助男女双方家庭安排婚姻的中间人。
- 9、自己做主：individuals make their own decisions。指在现代社会中，个人拥有更多的自主权，可以自主选择自己的婚姻对象。